

P
RO.
PRO.DESIGN

2014 / 06

设界·斯里兰卡印象：追寻设计巨匠杰弗里·巴瓦

POLONNARUWA 波隆纳鲁瓦古城 GALLE 古城和 AMANGALLA 酒店 LUNUGANGA GARDEN
卢努甘卡庄园 BRIEF GARDEN 精粹园 HERITANCE KANDALAMA HOTEL 坎达拉玛遗产酒店
JETWING LIGHTHOUSE HOTEL 灯塔酒店 AMANWELLA SRI LANKA 安缇维拉酒店



2014 / 06

设界 · 斯里兰卡印象：

追寻设计巨匠杰弗里 · 巴瓦

JU WO MEDIA · 居沃传媒 编著

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

设界·斯里兰卡印象:汉英对照/广州居沃文化发展有限公司 编著. —桂林:广西师范大学出版社,2014.6
ISBN 978-7-5495-5559-8

I. ①设… II. ①广… III. ①建筑艺术-斯里兰卡-汉、英 IV. ①TU-863.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 131706 号

出品人:刘广汉
责任编辑:肖莉
装帧设计:赵童

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

(深圳市南山区南光路 1 号 邮政编码:518054)

开本:1 016mm × 1 400mm 1/16

印张:14.5 字数:50 千字

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

定价:88.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

THE CONTENTS

007
SRI LANKA IN DESIGNERS' EYES
设计师眼中的斯里兰卡

008
THE CONTENTS



011
“PEARL OF THE INDIAN OCEAN”—SRI LANKA
“印度洋上的明珠”——斯里兰卡

024
THE CULTURE HERITAGES AND DESIGNS OF SRI LANKA
斯里兰卡的文化遗产与设计

062
THE NOBILITY OF TEA GARDEN CEYLON TEA TRAILS
茶园贵族 CEYLON TEA TRAILS

072
THE SOUL HOME OF BAWA-LUNUGANGA GARDEN
巴瓦的心灵家园——卢努甘卡庄园

088
A LIFELONG DREAM GARDEN-BRIEF GARDEN
终生的梦幻花园——精粹园



100
A HERMIT IN THE MOUNTAIN-HERITANCE KANDALAMA HOTEL
山林隐士——坎达拉玛遗产酒店

116
THE MODEL OF PERFECT UNION OF ARCHITECTURE AND ART-
JETWING LIGHTHOUSE HOTEL
建筑与艺术完美结合的典范——灯塔酒店

126
AMANWELLA SRI LANKA
斯里兰卡安缇维拉酒店

144
NATURE FIRST, THE ENCOUNTER OF HEAVEN AND WATER-GALAXY
WORLD CLUB DEMONSTRATION AREA, CHONGQING
自然至上，天与水的邂逅——重庆星耀天地会所示范区

D_{no.} 聚焦 Focus

160

CHEN XIANGBING: ART COMES FROM HEART--THERE IS NO RIGHT OR WRONG

陈向兵：艺术无对错，真谛源于心

164

SHUAI BIN: BLEND SENSATION IN THE PAINTING

帅斌：将感动融入画中

168

WEN ZHENFEI: THE CHINESE SHOULD DRAW OUR OWN OIL PAINTING

文祯非：中国人应该画自己的油画

174

ZHONG XI: AN ARTIST SHOULD DEVELOP HIS NEW STYLE AND NOT DRIFT WITH THE CURRENT

钟曦：艺术家应独辟蹊径而不是随波逐流

178

PRINCIPLE OF LANDSCAPE CONSTRUCTING: INTEGRATION OF METHOD AND TECHNIQUES, ADAPTATION TO LOCAL CONDITIONS

李伦：道术合一，因地制宜，是景观之营造法则

182

JASON TSE: THE MORE LOVE AND FAVOR YOU PAY, THE MORE LOVE AND FAVOR YOU GAIN

谢剑锋：爱出者爱返，福往者福来

186

MICHAEL HUANG: THE PERIOD OF DESIGN WITH NATIONAL CULTURE HAS COME

黄治奇：设计内在意蕴时代已经来临

D_{no.} 超越 Beyond

189

ALESSANDRO ZAMBELLI

AN INNER SOUL MUST ENLIVEN EVERY OBJECT

形随神动

194

TORAFU ARCHITECTS

WATER BALLOON

196

GOLANY ARCHITECTS

WE LIKE ARCHITECTURE THAT STEMS FROM AUTHENTIC CULTURE, HUMANITY, LOVE TO NATURE

我们喜欢源自真实的文化、人文和出于对自然之爱的建筑

D_{no.} 软装 Décor

204

MAURIZIO PELLIZZONI

MAKE EVERY PROJECT DIFFERENT FROM THE NEXT

让每个项目有别于下一个

212

ROSAN BOSCH

A STOUT PRACTITIONER OF SCHOOL LEARNING ENVIRONMENT INNOVATION

学校教育环境改革的坚定先锋



218

THE BEAUTY OF TEA-WHITE HAIR SILVER NEEDLE WHITE TEA

茶中美人——白毫银针



2014 / 06

设界 · 斯里兰卡印象：

追寻设计巨匠杰弗里 · 巴瓦

JU WO MEDIA · 居沃传媒 编著

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

设界·斯里兰卡印象:汉英对照/广州居沃文化发展有限公司 编著. —桂林:广西师范大学出版社,2014.6

ISBN 978-7-5495-5559-8

I. ①设… II. ①广… III. ①建筑艺术-斯里兰卡-汉、英 IV. ①TU-863.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 131706 号

出 品 人:刘广汉

责任编辑:肖 莉

装帧设计:赵 童

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.lbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

(深圳市南山区南光路 1 号 邮政编码:518054)

开本:1 016mm × 1 400mm 1/16

印张:14.5 字数:50 千字

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

定价:88.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。



ED APPLE | 红苹果

红苹果家具 · 床垫

服务热线: 400 8818 318



一直站在时尚前沿的斯帝罗兰热衷于把握现代家居跳动的脉搏，以时尚引领潮流，以超前的品位演绎现代沙发的流行趋势，专注于原创设计，执着于创领时尚，引领一种新的生活方式，做为中国时尚家具风向标、中国软体家具产业的先锋，斯帝罗兰以秉承原创设计为基石、把握细节选材精致，让设计感渗透每一个细节，让消费者通过视觉触动不一样的家居体验，设计与时尚结合并衍延升，体现出来的不仅仅是家具，更是一件件赏心悦目的艺术品。

We are keen on grasping the trend of modern home furnishing as we always be in the lead of vogue. And as the weather wane and pioneer of Chinese home furnishing market, we not only focus on original design, but also pursue to lead the fashion of upholstered furniture in China. Our wonderful designers make their inventive ideas penetrate in every detail, and combining with the delicate materials we select. You will have a strong feeling that our products are excellent?arts rather than just furniture.

www.steel-land.com 4000-193-993

 **Steel-land**

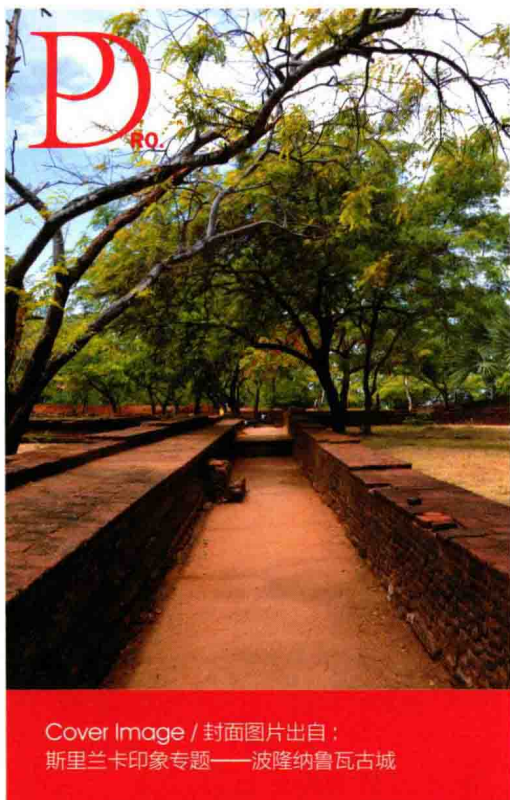


斯帝羅蘭

燃点家居艺术

Ignite the art of the home furnishing





Cover Image / 封面图片出自：
斯里兰卡印象专题——波隆纳鲁瓦古城

广西师范大学出版社



设计 深入灵魂特质的设计刊物
PRO. MAGAZINE

Pro. Design Magazine Monthly

Pro. Design 月刊

Authorities in Charge:

Organization of International Design Exchange
China Real Estate Chamber of Commerce

主办单位:

国际品牌与设计交流中心
全联房地产商会

Operation (Worldwide):

Guangzhou Ju Wo Culture Development Co. Ltd.

全球运营:

广州市居沃文化发展有限公司

Address: Room 204 Yinye Guoji Building,
NO. 859 Guangzhou Dadao South,
Haizhu District, Guangzhou, China

地址: 广州市海珠区广州大道南 859 号
银业国际大厦 204

Tel: +86 20 28620121

电话: +86 20 28620121

Fax: +86 20 28620203

传真: +86 20 28620203

Email: Pro345@163.com

电子邮件: Pro345@163.com

Publisher: Ju Wo Media

出版人: 居沃传媒

Chief Editor: Zhou Liang

主编: 周 亮

The chief editor of "Srilanka": He Xiaoqiang

专题主编: 何小强

Graphic Designer: Catherine

美编: 赵 童

Editor

编辑部

Editor (China):

Anne Zhong, April Huang, Rainy Huang

国内:

钟星梅、黄 颖、黄伟霞

Editor (Overseas):

Mia Zhang, Emma Lin, Jason Xue
Ripple Song, Jane Zeng, Junna Zheng, Patricia Pan

国外:

张晓明、林国妍、薛洁新
宋海南、曾 倩、郑俊娜、潘妍滢

Subscription: Lin Nannan

Tel: +86 20 28620169

征订: 林楠楠

电话: +86 20 28620169

SRI LANKA IN DESIGNERS' EYES

设计师眼中的斯里兰卡

两年前，我们推出了《发现清迈——设计师眼中的精品酒店》和《探索兰卡威——设计师眼中的精品酒店》。这本《斯里兰卡印象》专辑是我们“设计师眼中”系列的新的一员。

一次与在斯里兰卡科伦坡安缦（Aman Resorts）酒店管理集团服务总部工作的 Valerie 小姐网上聊天，她说：来斯里兰卡看看吧，趁着她刚刚开放，民风尚淳朴，文化未被破坏，这是一个不会让你失望的国度。

可是斯里兰卡，她在哪里？

我们脑海里对斯里兰卡的印象好像除了锡兰红茶之外，就只有国人尚不熟悉的热带现代主义设计大师巴瓦了。随着对东南亚度假酒店的深入研究，我们拜读了关于巴瓦的几本书籍：《BAWA》《BEYOND BAWA》《GEOFFREY BAWA THE COMPLETE WORK》《A+U：杰弗里·巴瓦——斯里兰卡之光》等，对巴瓦的景仰愈加深厚，附带对斯里兰卡这个有些神秘的国家也产生了探究的兴趣。加上 Valerie 的鼓动，我们简直跃跃欲试了。做旅行攻略时在网上搜索，发现台湾居然有“斯里兰卡世界文化遗产和巴瓦建筑之旅”这样的旅游路线，并请专业建筑师随团讲解。我们不得不感叹井底之蛙的狭隘。

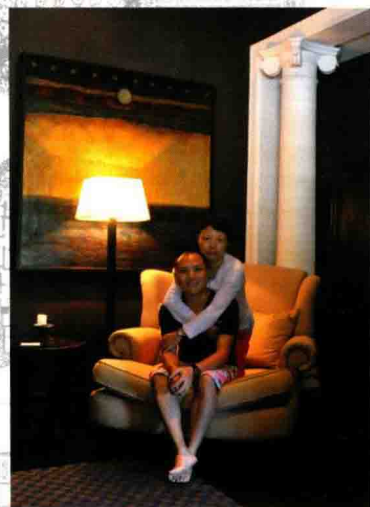
虽然大家都在鼓吹人生要有一场说走就走的旅行，但没有目标的旅行对于我们来说是不可想象的。古人云：“读万卷书，行万里路。”作为设计师，目的地跟设计有关的一切都是我们关心的内容，而巴瓦的作品是我们在斯里兰卡最想拜访的地方。对我们来说，与其简单了解所谓的“巴瓦风格”（混凝土框架、墙面抹灰、木制屏风、木桁架坡屋顶及其覆葡萄牙式桶瓦的深屋檐、鸡蛋花和无边界水池），还不如实地看看“巴瓦风格”诞生的地方，了解巴瓦设计形成的渊源，亲身体验巴瓦的设计作品。带着这些信念，我们计划了一次从尼甘布出发、回归科伦坡的顺时针方向的斯里兰卡世界文化遗产 + 巴瓦设计作品旅游路线，也可以说是“巴瓦朝圣之旅”。考虑到斯里兰卡的交通不方便，我们全程包车，深度考察，得到了意想不到的收获。斯里兰卡，这颗印度洋的珍珠，令我们的热情一发不可收拾。

短短 10 天行程，我们初步领略了世界文化遗产的魅力。哪怕在战火纷飞的内战时期，斯里兰卡人对文化的尊重和敬畏也无损分毫。以巴瓦为代表的斯里兰卡民族艺术家致力于传统文化的继承与发展，并最终在这个印度洋的小国里结出了丰硕的果实。尽管只拜访了巴瓦的部分作品，也使我们的心灵得到了洗涤。我们期待着下一轮的斯里兰卡之旅。

回国后，一直想把斯里兰卡考察的内容与大家分享，可由于工作的原因而没有及时去梳理。

直到今年初，我们的好友，设计杂志《Pro. Design》主编周亮先生和我们聊起合作的事，才想起将斯里兰卡考察内容出刊。于是就有了这期《斯里兰卡印象》。除此之外，今年我们还将推出以巴瓦作品为主的图书《追寻巴瓦》。在此，我们对《Pro. Design》周亮先生及其他同人表示感谢。

这本专辑的出版，还得到中国国际广播电台王晓东先生、盛莉女士和孙佳佳小姐的大力支持。同时要感谢的是：重庆大学卢峰教授以及重庆市设计院的张祺飞先生提供部分文字资料借鉴，并承蒙上海的 Marifie 小姐提供 Ceylon Tea Trails 的部分室外照片，在此一并表示诚挚的感谢。



作者简介

何小强：1971 年出生于四川宜宾，1997 年毕业于重庆建筑大学建筑系。曾先后在多家设计公司担任景观设计师，主持过多个大型项目的设计工作，有着丰富的实践经验，现任深圳市何小强景观设计有限公司设计总监。在设计理念上，尊重自然、崇尚人文，倡导并积极践行“整体协同设计”，并致力于高端酒店的设计与研究工作。主要设计作品如下：

缅甸仰光新城规划设计、缅甸仰光自然世界公园景观设计、中国国家游泳中心（水立方）景观设计、马来西亚吉隆坡 PANTAI 生态公园景观设计、博鳌亚洲文化论坛主会场（中山文化中心）景观设计、万科华大基因研究中心景观设计、万科中心（万科集团总部）景观设计、天津万科水晶城示范区景观设计、深圳市南山区创业路街区景观改造设计、深圳市东部华侨城南区高尔夫球场景观设计、重庆星耀天地会所示范区景观设计、北京五洲大酒店景观设计、东莞希尔顿酒店景观设计、力宝卡那洼其 (Lippo Karawaci) 大理生态度假村景观设计、深圳红树林生态公园景观设计、海口玉龙泉国家湿地公园景观设计、昆明滇池高尔夫玉龙湾景观设计等。

杨莉：1972 年出生于四川宜宾，1993 年毕业于四川师范大学历史学系。毕业后长期担任高中历史教学工作，现任深圳市福田区中学高级历史教师，曾多次在国家核心期刊和省级刊物发表文章。喜爱旅游、历史和不同地域的民俗文化，在家人的影响下，近年对景观设计中蕴含的民族特色文化产生了浓厚的兴趣。边走边看中，逐渐悟出了一些道理，希望能与大家分享。

THE CONTENTS

007
SRI LANKA IN DESIGNERS' EYES
设计师眼中的斯里兰卡

008
THE CONTENTS



011
"PEARL OF THE INDIAN OCEAN"—SRI LANKA
“印度洋上的明珠”——斯里兰卡

024
THE CULTURE HERITAGES AND DESIGNS OF SRI LANKA
斯里兰卡的文化遗产与设计

062
THE NOBILITY OF TEA GARDEN CEYLON TEA TRAILS
茶园贵族 CEYLON TEA TRAILS

072
THE SOUL HOME OF BAWA-LUNUGANGA GARDEN
巴瓦的心灵家园——卢努甘卡庄园

088
A LIFELONG DREAM GARDEN-BRIEF GARDEN
终生的梦幻花园——精粹园



100
A HERMIT IN THE MOUNTAIN-HERITANCE KANDALAMA HOTEL
山林隐士——坎达拉玛遗产酒店

116
THE MODEL OF PERFECT UNION OF ARCHITECTURE AND ART-
JETWING LIGHTHOUSE HOTEL
建筑与艺术完美结合的典范——灯塔酒店

126
AMANWELLA SRI LANKA
斯里兰卡安缇维拉酒店

144
NATURE FIRST, THE ENCOUNTER OF HEAVEN AND WATER-GALAXY
WORLD CLUB DEMONSTRATION AREA, CHONGQING
自然至上，天与水的邂逅——重庆星耀天地会所示范区

D_{no.} 聚焦 Focus

160

CHEN XIANGBING: ART COMES FROM HEART--THERE IS NO RIGHT OR WRONG

陈向兵：艺术无错对，真谛源于心

164

SHUAI BIN: BLEND SENSATION IN THE PAINTING

帅斌：将感动融入画中

168

WEN ZHENFEI: THE CHINESE SHOULD DRAW OUR OWN OIL PAINTING

文祯非：中国人应该画自己的油画

174

ZHONG XI: AN ARTIST SHOULD DEVELOP HIS NEW STYLE AND NOT DRIFT WITH THE CURRENT

钟曦：艺术家应独辟蹊径而不是随波逐流

178

PRINCIPLE OF LANDSCAPE CONSTRUCTING: INTEGRATION OF METHOD AND TECHNIQUES, ADAPTATION TO LOCAL CONDITIONS

李伦：道术合一，因地制宜，是景观之营造法则

182

JASON TSE: THE MORE LOVE AND FAVOR YOU PAY, THE MORE LOVE AND FAVOR YOU GAIN

谢剑锋：爱出者爱返，福往者福来

186

MICHAEL HUANG: THE PERIOD OF DESIGN WITH NATIONAL CULTURE HAS COME

黄治奇：设计内在意蕴时代已经来临

D_{no.} B_{超越} Beyond

189

ALESSANDRO ZAMBELLI

AN INNER SOUL MUST ENLIVEN EVERY OBJECT

形随神动

194

TORAFU ARCHITECTS

WATER BALLOON

196

GOLANY ARCHITECTS

WE LIKE ARCHITECTURE THAT STEMS FROM AUTHENTIC CULTURE, HUMANITY, LOVE TO NATURE

我们喜欢源自真实的文化、人文和出于对自然之爱的建筑

D_{no.} D_{软装} Décor

204

MAURIZIO PELLIZZONI

MAKE EVERY PROJECT DIFFERENT FROM THE NEXT

让每个项目有别于下一个

212

ROSAN BOSCH

A STOUT PRACTITIONER OF SCHOOL LEARNING ENVIRONMENT INNOVATION

学校教育环境改革的坚定先锋



218

THE BEAUTY OF TEA-WHITE HAIR SILVER NEEDLE WHITE TEA

茶中美人——白毫银针

VISION

“PEARL OF THE INDIAN OCEAN”—SRI LANKA

With more than 2500 years' civilization, the tropical island country Sri Lanka is praised as the pearl of the Indian Ocean and the teardrop of the Buddha. More than 20 million multi-national and multi-religious people live harmoniously on the island. The country is more than 60000 square kilometers and has six world cultural heritages and two world natural heritages. It owns simple and honest people and beautiful scenery too. Thousand-year-old ancient city, Sri Dalada Maligawa, golden beach, green tea garden, grand old tree, European castle, unique local-style dwelling house, traditional dance, gem origin, exotic animal...

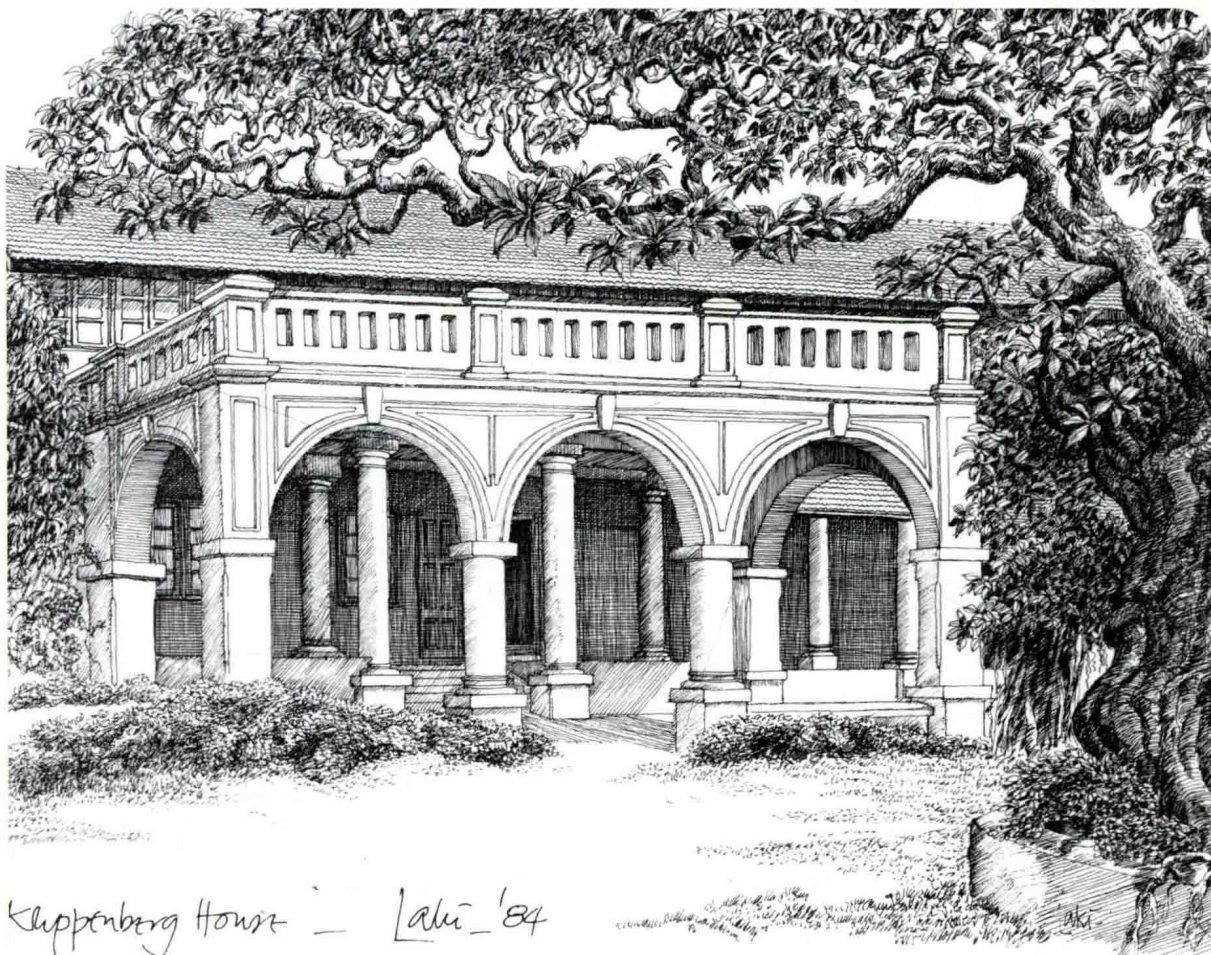
Founded in 1975, Sinhala service department of China Radio International is the only Chinese media institution that uses Sinhala to publicize and report against Sri Lanka. And its owned WeChat public platform @CRI 斯里兰卡 (WeChat ID: srilankacri) is a comprehensive authoritative information platform which pushes the information of politics, economy, trade, culture, education and travel between China and Sri Lanka.

Please follow @CRI 斯里兰卡 and bring your good mood to enter this magic country and have a close contact with the local simple, honest and hospitable people.

斯里兰卡
Ceylon

“印度洋上的明珠”

——斯里兰卡



© The Architecture of an Island, The Living Heritage of Sri Lanka by Ronald Lewcock, Barbara Sansoni, Laki Senanayake, BAREFOOT, 1998 P287 (作者为斯里兰卡艺术家 Laki Senanayake)

具有 2500 多年文明史的热带岛国斯里兰卡 (Sri Lanka), 被誉为印度洋的珍珠、佛祖的眼泪。多民族, 多宗教, 2 千多万人口和谐共存。6 万多平方公里国土, 6 项世界文化遗产, 2 项世界自然遗产。风景优美, 民风淳朴。千年古城, 佛牙宝塔, 金色海滩, 葱绿茶园, 参天古树, 欧式城堡, 独特民居, 传统舞蹈, 宝石产地, 奇异动物……

开创于 1975 年的中国国际广播电台僧伽罗语广播部, 是中国唯一一家用斯里兰卡官方语言——僧伽罗语对斯里兰卡宣传报道的媒体机构。其旗下的微信公众平台 @CRI 斯里兰卡 (微信号: srilankacri) 则是推送中斯两国政治、经贸、文化、教育以及旅行信息的综合性权威资讯平台。

请跟随 @CRI 斯里兰卡, 带上好心情, 走进这个神奇的国度, 去近距离接触那里淳朴善良好客的民众。

(取材: 中国国际广播电台 文: 王晓东 邵季洋 图: 黄海东)



© 斯里兰卡南海岸风光

Beaches